

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 3 (1904)
Heft: 2-3

Artikel: Proverbes patois recueillis à Lens (Valais) [2ème partie]
Autor: Pfeiffer, Gustave
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-237208>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PROVERBES PATOIS

RECUEILLIS A LENS (VALAIS)

(Suite. — Voir ci-dessus, p. 3.)

—*—

2. Proverbes divers.

41		41	
<i>Marya tèra, marya mèrda.</i>		Marie terre, marie merde.	
42		42	
<i>Marya zèn'ta, marya d'goua.</i>		Celui qui épouse une jolie femme en épouse deux.	
43		43	
<i>L'òmo chàdo rèin la fèna gò trouq.</i>		L'homme débonnaire rend la femme grasse.	
44		44	
<i>Læ fòrtoyna d'ouna fèna y è d'apoui lò kòdo ìn davan.</i>		La richesse d'une femme se trouve depuis le coude en avant.	
45		45	
<i>Tò-t-aprèin, yèlyèta.</i>		Tout apprend, même une vieille femme.	

⁴¹ Si on épouse une femme qui a de grandes possessions, on a beaucoup de soucis.

⁴² C'est-à-dire elle coûtera autant que deux. Cf. Düringsfeld, II, p. 324 : Fermosura de mulher não faz rico ser (port.).

⁴⁴ C'est-à-dire consiste dans son aptitude au travail. Cf. Finamore : La fémmene che sse marét' à da purtá la dòt' a le déte.

⁴⁵ Cf. Düringsfeld, II, p. 32 : La vecchia di cent'anni avia a'mparari (sicil.).

46

*Vins' kyə zalə, bəjə kyə dəzalə
è jəna kyə prəzə pouk, trè tchyoujə bïn rarə.*

46

Vent (du sud) qui gèle,
bise qui dégèle, et femme
qui parle peu, trois choses
bien rares.

47

*Oun trouvə myò hlò dōour kyə
hlò noup.*

47

On trouve mieux sur le
dur que sur le nu.

48

*Oun atrapə mi vəito oun mèn'-
tour k'oun klyøpo.*

48

On attrape plus vite un
menteur qu'un boiteux.

49

*Oun tsapé də palyə,
Y a rin dəjòt' kyə valyə.*

49

Un chapeau de paille, il
n'y a rien dessous qui vaille.

50

Tò tsanzə è rèin mèlyirə.

50

Tout change, et rien ne
s'améliore.

51

Plyan oua, luèin tsəmīnə.

51

Qui va lentement, va loin.

52

L'òmo kouryou y è tòzò gou.

52

L'homme curieux est tou-
jours gueux.

53

Pa də pourtə chïn lèn'dār.

53

Pas de porte sans seuil.

⁴⁶ Bridel, p. 539 ; Chenaux-Cornu, № 274.

⁴⁷ C'est-à-dire on a plus de chance de recevoir quelque chose d'un avare que d'un pauvre, qui ne possède rien du tout.

⁴⁸ Gilliéron, p. 126 ; Düringsfeld, II, p. 62 : As clappa pü chöntschen
ün manzneder cu'n zopp (romanche). — Ainz est ateint mensongier que
clop (anc. fr.). — Si giunge più presto un bugiardo che un zoppo (ital.).

⁴⁹ Les citadins, les élégants, ne valent rien pour le travail.

⁵¹ Bridel, p. 530 ; Cornu, № 227 : Plyan va, lyen tsəməne. Le Roux,
II, p. 209 : Qui va le plein, va sain.

54		54
<i>L'ēouə kya tōrnīə brui pa.</i>		L'eau qui tournoie ne fait pas de bruit.
55		55
<i>Di gó è di kòlour diskoutèin jyami.</i>		Des goûts et des couleurs, il n'en faut jamais discuter.
56		56
<i>Oun ivrōnyə də plyou,oun òmo de mouèin.</i>		Un ivrogne de plus, un homme de moins.
57		57
<i>Hlé (Ché) ky a byoup, bérè.</i>		Celui qui a bu, boira.
58		58
<i>Pa də foun chin fouq.</i>		Pas de fumée sans feu.
59		59
<i>Pa də pèrda chin pròfyèt'.</i>		Pas de pertes sans profit.
60		60
<i>Rətso kya pāut', brəvo kya òut'.</i>		Riche qui peut, brave qui veut.
61		61
<i>āouè y à rèin, lə rouè pèr sou drouè.</i>		Là où il n'y a rien, le roi perd ses droits.
62		62
<i>Lə plyou bèla filyə dou móndoo balyə kya chèin k éy a.</i>		La plus belle fille du monde ne donne que ce qu'elle a.

⁵⁵ Düringsfeld, I, p. 581.

⁵⁷ Le Roux, I, p. 380 : Qui a bu, boira.

⁵⁸ Cf. Cornu, N° 149 : Yò lì y a ren de fü lì ya ren de fumeyrə. De même Le Roux, I, p. 70, 71 : N'est fu saunz sumé, ne amour saunz semblant.

⁵⁹ Proverbes ruraux : Il n'est dommaiges qui ne port aucun profit.

⁶⁰ Cf. Düringsfeld, II, p. 699 : Mas hace el que quiere, que no el que puede.

⁶¹ Cf. Gilliéron, N° 242 ; Le Roux, II, p. 94.

⁶² Cf. Düringsfeld, II, p. 302 : Nessuno dà quel che non ha.

63		63
<i>Rijón fē mijón.</i>		Raison fait maison.
64		64
<i>Bòna ouārda, jyami tra.</i>		Bonne garde, jamais trop.
65		65
<i>Dəvan kya partik, fā fér ourik.</i>		Avant de partir, il faut vider (le verre).
66		66
<i>Botsə chin dèin,</i> <i>Téha chin èchyèin.</i>		Bouche sans dents, tête sans esclent.
67		67
<i>Dəvan kya férə lò pətik,</i> <i>L'oujé fē lò nik.</i>		Avant de faire le petit, l'oiseau fait le nid.
68		68
<i>Tsikyə gòta krè la mòta,</i> <i>Tsikyə gran krè lò pan.</i>		Chaque goutte augmente le fromage, chaque grain augmente le pain.
69		69
<i>Lə farəna dou dyablyo fē pa</i> <i>də bon pan.</i>		La farine du diable ne fait pas de bon pain.
70		70
<i>Lə mèdəsin pədou</i> <i>Rèin l'òmo bouihou.</i>		Le médecin qui a pitié rend l'homme boiteux.

⁶³ Cf. Le Roux, II, p. 411.

⁶⁶ Cf. Cornu, N° 148 : Tan plyə vilyo, tan plyə fù.

⁶⁸ Cf. Bridel, p. 533 ; Cornu, N° 155 : Gòta xü gòta fā la mòta.

⁶⁹ Le type suisse-allemand de ce proverbe : 'S Tüfels Mehl wird ze Chrüscht, s'approche de la forme rétoromane : La farina del diavolo va in brenn, et de l'ital. : La farina del diavolo va tutta in crusca.

⁷⁰ Cf. Le Roux, I, p. 266 : Main de médecin trop piteux Rend le mal souvent trop chancieux. — Düringsfeld, p. 117 : Saepe solet medici pietate putrescere vulnus.

71

Omo d'arzein, òmo də rèin.

71

Homme d'argent, homme de rien.

72

Lə fïn fan lə fòlïø, lə fou èin rïjón.

72

Les malins font les folies, les fous en rient.

73

Oun yāzo atrapa, chèin yāzo akouja.

73

Une fois attrapé, cent fois accusé.

74

Tòta lə bëhyø chón pa èhat-chyéø ou bou.

74

Toutes les bêtes ne sont pas attachées à l'étable.

75

Tòta lə bëhyø mïnjón (piçon) pa d'avèin-na.

75

Toutes les bêtes ne mangent pas de l'avoine.

76

Kan kón'tø, fät'.

76

Quand il faut, il faut.

77

Lə mòkèrik van kyø dou na ïn la bøtsø.

77

Les moqueries ne vont que du nez dans la bouche.

78

Kan oun pou pa mi, mourik oun cha lâcha.

78

Quand on n'en peut plus, on se laisse mourir.

79

A bon tsat', bon rat'.

79

A bon chat, bon rat.

⁷³ Cf. Le Roux, II, p. 432 : Une fois en mauvais renom, Jamais puis n'est estimé bon.

⁷⁵ Cf. Bridel, p. 535 ; Cornu, N° 84.

⁷⁶ Cf. Le Roux, II, p. 378 : Quand Oportet vient en place Il est besoin qu'on le face.

⁷⁷ C'est-à-dire elles retombent sur celui qui les adresse.

80		80
<i>Kan lə pouliko tsan'tə, lə zələna dansə.</i>		Quand le coq chante, la poule danse.
81		81
<i>qouè lə tsarèt' pou ïntre, i pou chourik.</i>		Où le char peut entrer, il peut sortir.
82		82
<i>Kan y a pa mi, y a ounkòr.</i>		Quand il n'y en a plus, il y en a encore.
83		83
<i>Fa pa ïnsenyè a kaka a blou kə y an la kïsa.</i>		Il ne faut pas enseigner à aller à selle à ceux qui ont la diarrhée.
84		84
<i>Balyə pər la pourta ou pauro, Tə tourna ba pə la bournə.</i>		Donne par la porte au pauvre, et cela te reviendra par la cheminée.
85		85
<i>Kan lə chak y è plyein, i boutə.</i>		Quand le sac est plein, il déborde.
86		86
<i>Chèin kyə yèin pə flyouta chourik pə tan'mbour.</i>		Ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour.

⁸³ C'est-à-dire il n'y a pas besoin d'enseigner quelque chose à celui qui sait le métier lui-même. Cf. Düringsfeld, II, p. 25 : Il ne faut pas enseigner les poissons à nager. Non bisogna insegnare ai gatti a rampicare.

⁸⁴ Cf. Cornu, N° 68 : Xen c'on balye a la poârta redexen pè la boarna.

⁸⁵ Cornu, N° 162 : Xen cə ven pa la hlyòta x'en va pè lə tabâ. — Düringsfeld, II, p. 651 : Ben que ven emé la fluito, s'en tourno au tambour (prov. mod.). Lô ch'a ven per fluta, a va via per tambor (piém.).

87

*Hlé kya agouha tra d'outón, bit'
a la fón'tan-na də tsātèin.*

87

Celui qui goûte trop (le vin) en automne, boit à la fontaine en été.

88

*Lə plyou chədo moulèt' y a
touq choun mètrə.*

88

Le mullet le plus sage a tué son maître.

89

*Lə-j-èhoup valón mi kya lə
pròmècha.*

89

Les écus valent mieux que les promesses.

90

*Kan lə vīroyè plyèin, lò ouəido,
Kan lə vīro y è ouəido, lò
plyèinjo.*

90

Quand le verre est plein, je le vide; quand le verre est vide, je le plains.

91

*Tòta tsansón kya prèin cha fīn
Mèrèt a bīr oun vīro də vīn.*

91

Toute chanson qui prend sa fin mérite à boire un verre de vin.

⁸⁹ Le Roux, II, p. 350: Mieux vaut un présent Que deux attends.

GUSTAVE PFEIFFER.

